

Cambridge University Press

978-0-521-87062-7 - Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language

Michael Clyne, Catrin Norrby and Jane Warren

Frontmatter

[More information](#)

---

## Language and Human Relations

The way in which people address one another is crucial to expressing social relationships and is closely linked with cultural values. In English we call some people by their first names and others 'Mr' or 'Ms', followed by their surname. In some other languages there are different ways of saying 'you' depending on the degree of social distance. Exploring practices in the family, school, university, workplace and in letters, this book reveals patterns in the varied ways people choose to address one another, from pronouns to first names, from honorifics to titles and last names. Examples are taken from contemporary English, French, German and Swedish, using rich data from focus group research, interviews, chat groups and participant observation.

MICHAEL CLYNE is an Honorary Professorial Fellow in the School of Languages and Linguistics at the University of Melbourne.

CATRIN NORRBY is an Associate Professor and Reader in Swedish in the School of Languages and Linguistics at the University of Melbourne.

JANE WARREN is an Honorary Fellow in the School of Languages and Linguistics at the University of Melbourne.

Cambridge University Press

978-0-521-87062-7 - Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language

Michael Clyne, Catrin Norrby and Jane Warren

Frontmatter

[More information](#)

# Language and Human Relations

*Styles of Address in Contemporary Language*

---

Michael Clyne

Catrin Norrby

Jane Warren

*University of Melbourne*



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-0-521-87062-7 - Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language

Michael Clyne, Catrin Norrby and Jane Warren

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo, Delhi

Cambridge University Press

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9780521870627](http://www.cambridge.org/9780521870627)

© Michael Clyne, Catrin Norrby and Jane Warren 2009

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2009

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloguing in Publication data*

Clyne, Michael G., 1939–

Language and human relations : styles of address in contemporary language / Michael Clyne, Catrin Norrby, Jane Warren.

p. cm.

ISBN 978-0-521-87062-7

1. Forms of address. 2. Politeness (Linguistics) 3. Grammar, Comparative and general–Honorific. 4. Grammar, Comparative and general–Pronoun.

I. Norrby, Catrin. II. Warren, Jane, 1958– III. Title.

P40.5.F67C59 2009

306.44–dc22

2008049143

ISBN 978-0-521-87062-7 hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this book, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-0-521-87062-7 - Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language

Michael Clyne, Catrin Norrby and Jane Warren

Frontmatter

[More information](#)

## Table of contents

---

<i>List of tables and figure</i>	page vii
<i>List of abbreviations and transcription conventions</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	x
<b>1 Introduction</b>	<b>1</b>
1.1 Address across languages	1
1.2 English	3
1.3 French	4
1.4 German	5
1.5 Swedish	7
1.6 The research sites	9
1.7 Structure of the book	12
<b>2 Multiple approaches for a complex issue</b>	<b>14</b>
2.1 Introduction	14
2.2 Research on address	15
2.3 Theoretical issues	23
2.4 Methodology	32
2.5 Concluding remarks	35
<b>3 Contextualising address choice</b>	<b>37</b>
3.1 The basic address systems	37
3.2 Social meanings of pronominal address forms	43
3.3 Transition	48
3.4 Social variables: age	51
3.5 Social variables: status	62
3.6 Perceived commonalities	69
3.7 The individual as variable	76
3.8 Concluding remarks	79
<b>4 Institutions, domains and medium</b>	<b>81</b>
4.1 Family	81
4.2 School	89
4.3 University	94
4.4 Workplace	100
4.5 The transactional domain	107
4.6 Medium: letters	114

Cambridge University Press

978-0-521-87062-7 - Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language

Michael Clyne, Catrin Norrby and Jane Warren

Frontmatter

[More information](#)

vi	Table of contents	
	4.7 Medium: computer-mediated communication	116
	4.8 Moving between domains	123
	4.9 Concluding remarks	125
5	National variation	127
	5.1 National varieties	127
	5.2 Pronoun use according to national variety: German	129
	5.3 Pronoun use according to national variety: Swedish	132
	5.4 Nominal modes of address	139
	5.5 Modes of address in letters	142
	5.6 Awareness of national variation in German and Swedish	145
	5.7 Language contact	146
	5.8 Business/multinational companies	150
	5.9 Concluding remarks	152
6	Conclusions	154
	6.1 Introduction	154
	6.2 Towards a model	155
	6.3 Non-reciprocity and transition	159
	6.4 Address and cultural values in the face of sociopolitical change	160
	6.5 The special contributions of this study	161
	6.6 Some general issues	163
	<i>Appendix A</i>	164
	<i>Appendix B</i>	168
	<i>References</i>	169
	<i>Index</i>	177

Cambridge University Press

978-0-521-87062-7 - Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language

Michael Clyne, Catrin Norrby and Jane Warren

Frontmatter

[More information](#)

## Tables and figure

---

Table 1.1	Address pronoun systems in French, German and Swedish	<i>page</i> 3
Table 2.1	Dimensions of social distance	29
Table 3.1	Percentage of respondents reporting unexpected address in French, German and Swedish	41
Table 3.2	Percentage of population in each age group according to language (French, German and Swedish)	52
Table 3.3	French: use of V with a stranger when asking directions	53
Table 3.4	German: use of V with a stranger when asking directions	55
Table 3.5	Swedish: use of V with a stranger when asking directions	57
Table 3.6	Swedish: use of V with a police officer	59
Table 3.7	French: address pronoun use at work (speaker–addressee)	63
Table 3.8	French: opinion of companies such as IKEA prescribing <i>tu</i>	63
Table 3.9	German: address pronoun use at work (speaker–addressee)	65
Table 3.10	Swedish: address pronoun use at work (speaker–addressee)	66
Table 4.1	French: pronoun used to/by partner’s parents	82
Table 4.2	German: pronoun used to/by partner’s parents	84
Table 4.3	Swedish: <i>du</i> or <i>ni</i> in the workplace	106
Table 4.4	Swedish: use of V in service encounters – unfamiliar shop assistant	111
Table 4.5	Swedish: opinion of companies such as IKEA prescribing <i>du</i>	113
Table 5.1	German: How do you address your superiors at work? How do they address you?	131
Table 5.2	German: How do you address your co-workers? How do they address you?	131
Table 5.3	German: address between teachers and students at university	132
Table 5.4	Swedish: situations for V address in both Swedish sites	133
Table 5.5	Swedish: additional situations for V address in Vaasa	133
Table 5.6	Swedish: attitudes to the use of universal <i>du</i> in TV and radio interviews	137
Table 5.7	German: number of interviewees reporting use of titles in the workplace	140

Cambridge University Press

978-0-521-87062-7 - Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language

Michael Clyne, Catrin Norrby and Jane Warren

Frontmatter

[More information](#)

---

viii List of tables and figure

Table 5.8 German: how to start a letter to somebody you do not know 143

Table 5.9 Swedish: how to start a letter to somebody you do not know 144

### Figure

Figure 3.1 A basic continuum of reciprocal modes of address in English, French, German and Swedish (single addressee) 38

Cambridge University Press

978-0-521-87062-7 - Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language

Michael Clyne, Catrin Norrby and Jane Warren

Frontmatter

[More information](#)

---

## Abbreviations and transcription conventions

---

FN	first name
LN	last name
hon	honorific
PO	participant observation
FG	focus group
Q	questionnaire
...	a hesitation of three seconds or more
[...]	ellipsis
< <i>What do you say?</i> >	Question by moderator during an informant's turn at talk is given in angel brackets



Cambridge University Press

978-0-521-87062-7 - Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language

Michael Clyne, Catrin Norrby and Jane Warren

Frontmatter

[More information](#)

## Acknowledgements

---

In a project of wide dimensions such as this one it is impossible to thank all those who deserve thanks, so we will have to do so collectively. We are indebted to our many participants and others who have shared their perceptions and expectations of address. Without them this book could never have been written.

While the book has three authors, it is actually a combined effort of a much larger group of people. Our colleague, Heinz-Leo Kretzenbacher, was the fourth chief investigator on the project, providing ideas and valuable insights, but had to withdraw during the writing of the book for personal reasons. The data collection ‘on the ground’ through focus groups and/or interviews was carried out by Emmanuelle Guérin, Jo-anne Hughson and Christophe Mafart (in Paris), Elizabeth Ober (Toulouse), Kristin Gogolok (Leipzig), Daniel Kraft and Sandra Lachmann (Mannheim), Maria Weissenböck (Vienna), Jenny Nilsson (Gothenburg), Heidi Nyblom (Vaasa), Russell Aldersson (London), Adam Brandt (Newcastle upon Tyne) and Muiris Ó Laoire (Tralee). Jo-anne Hughson and Doris Schüpbach were of invaluable assistance not only for the transcription and analysis of data but in innumerable ways throughout the project. Leo Conroy, Jenny Nilsson, Heidi Nyblom and Maria Lindaräng helped prepare the data for analysis. Felicity Grey provided statistical assistance. Sandra Kipp generously made available her considerable writing talents by reading the manuscript and providing advice on how to improve it in content and form. We acknowledge gratefully the input from an anonymous reviewer. The Institut für deutsche Sprache (Mannheim), the Institute for Applied Linguistics and Translation Studies (University of Leipzig), the Department of Applied Linguistics (University of Vienna), the Department of Swedish Language at University of Gothenburg, and the Department of Nordic Languages at Vaasa University all provided facilities for the project.

The project was financed by the Australian Research Council. The grant was supplemented by funding from the School of Languages and Linguistics, University of Melbourne, and the Alexander von Humboldt Foundation.

Cambridge University Press

978-0-521-87062-7 - Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language

Michael Clyne, Catrin Norrby and Jane Warren

Frontmatter

[More information](#)

---

Acknowledgements

xi

It is our hope that all who have made this possible will on reading it feel that their efforts and generosity have been worthwhile.

Our thanks are also due to Andrew Winnard and his colleagues at Cambridge University Press for their kindness and support in every stage of the production of this monograph.

MC, CN, JW